

Oh, the Places

You'll
Go!



By
Dr. Seuss

Доктор Сьюз

ΤΘΕ
ΠΕΘΕ
ΠΡΕΘΕΠΘΑΠ
ΠΘΘΥΒΑΠ

РИСУНКИ АВТОРА



Перевод Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2017

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА.

При кажущейся простоте английского названия существует множество вариантов его перевода: и «Места, куда ты пойдёшь», и «Там, где ты будешь», и даже «Ситуации, в которых ты окажешься»! И так далее, и тому подобное. Ибо слова «place» и «go» в английском языке имеют просто невероятное количество значений. Поэтому я решил сохранить и оригинальное название, и свою версию.

Далее, по поводу горного ледника. В оригинале использовано слово «Slump», которое обозначает и резкое падение, и болото, трясину. По смыслу текста больше подходит именно болото («И в болото, того и гляди, попадёшь»). Но на рисунке – обледеневшие горы. Пришлось изменить текст.

И наконец – о странных существах, встречающихся на пути. Автор опять использовал игру слов. Выражение «strange bird» обозначает как собственно необычную, невиданную птицу, так и чудака, человека с непривычным или необычным поведением. Опять-таки пришлось ориентироваться на рисунок.

Впрочем, мне кажется, это не столь существенно. Главное – общий смысл этого удивительного стихотворения.

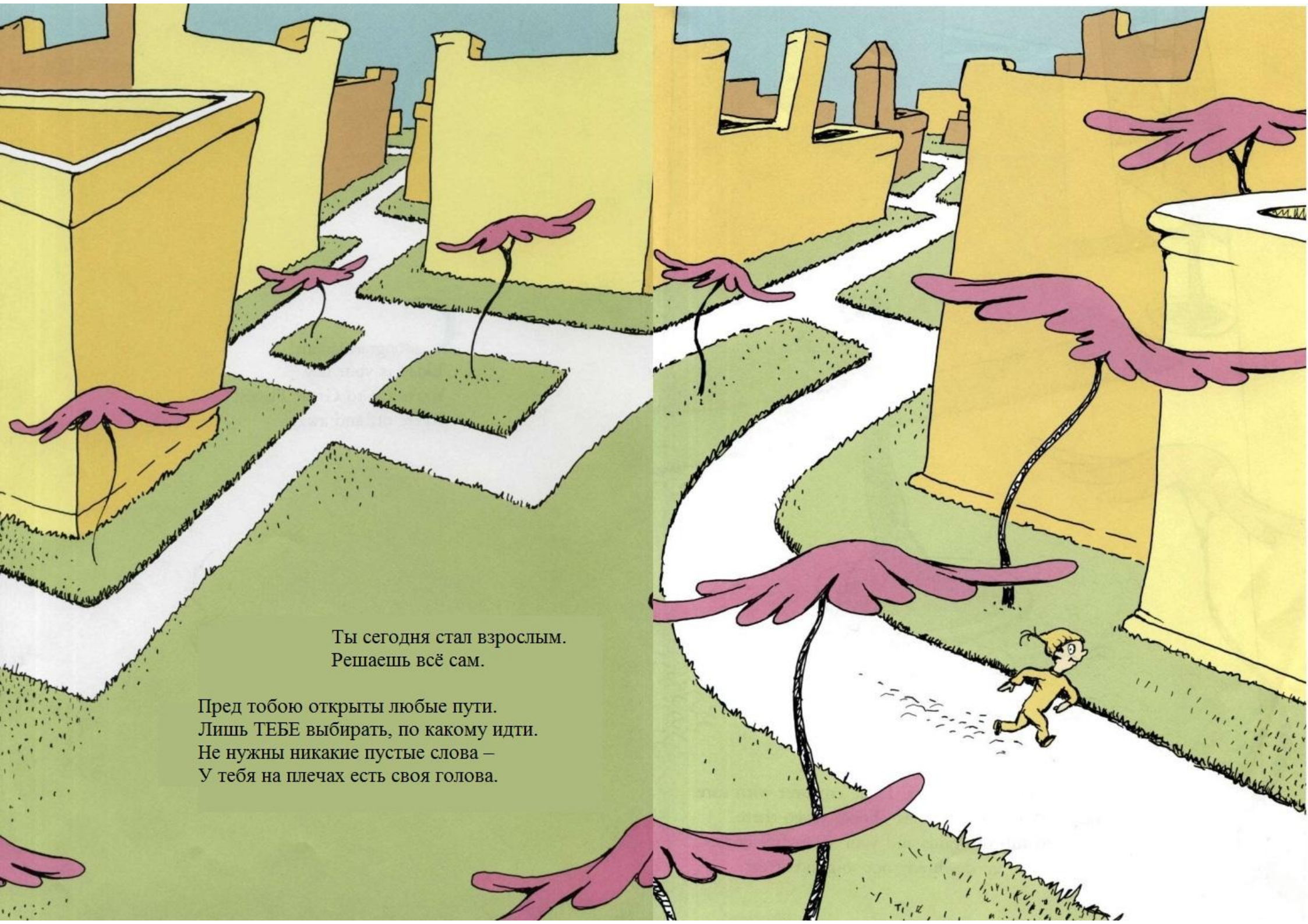
Приятного вам чтения!

В. Борисов

Что ж, сегодня твой день наступил! Поздравляю!

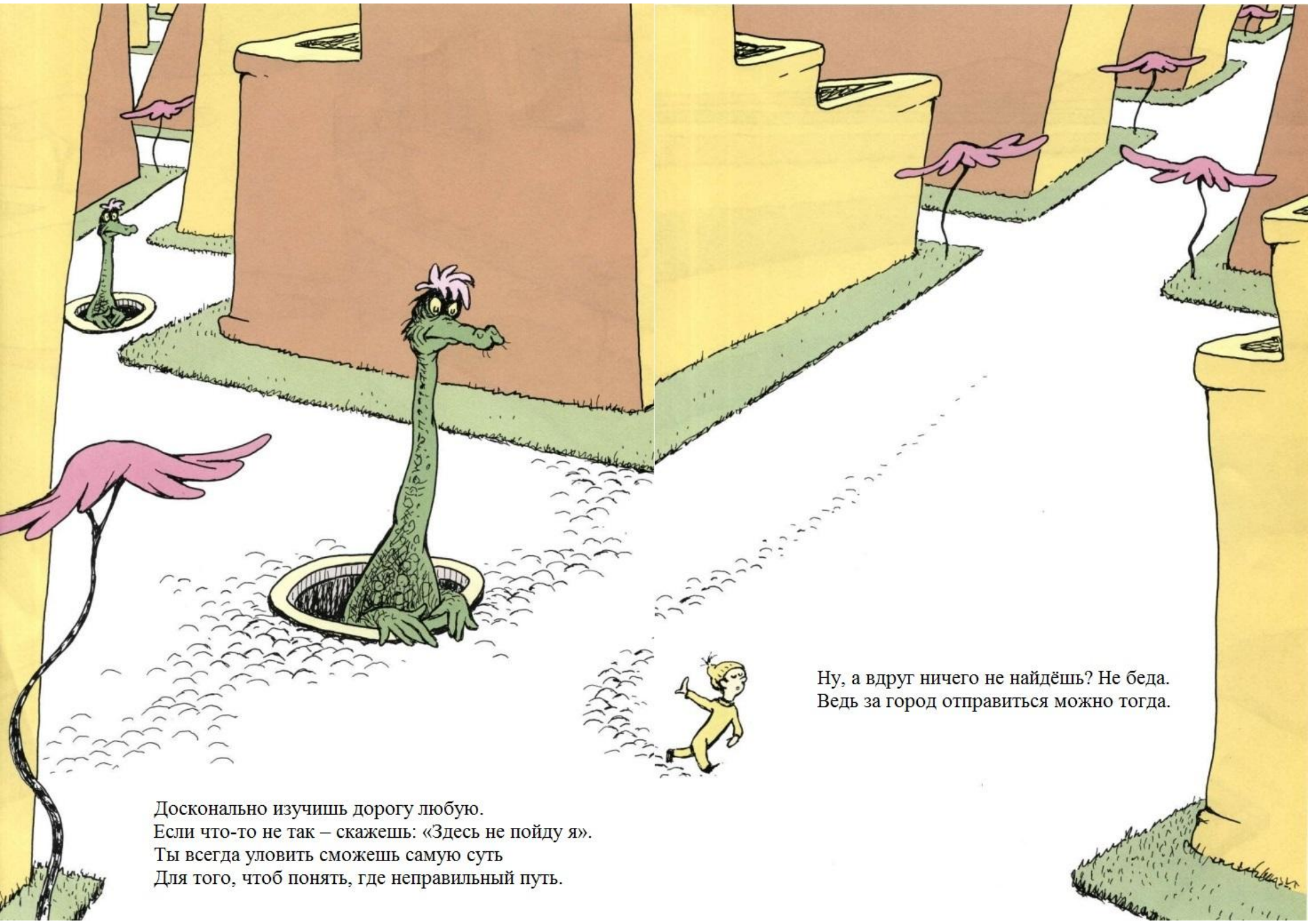
День тот самый, когда дом родной покидают,
Отправляясь в путь дальний по Дивным Местам.





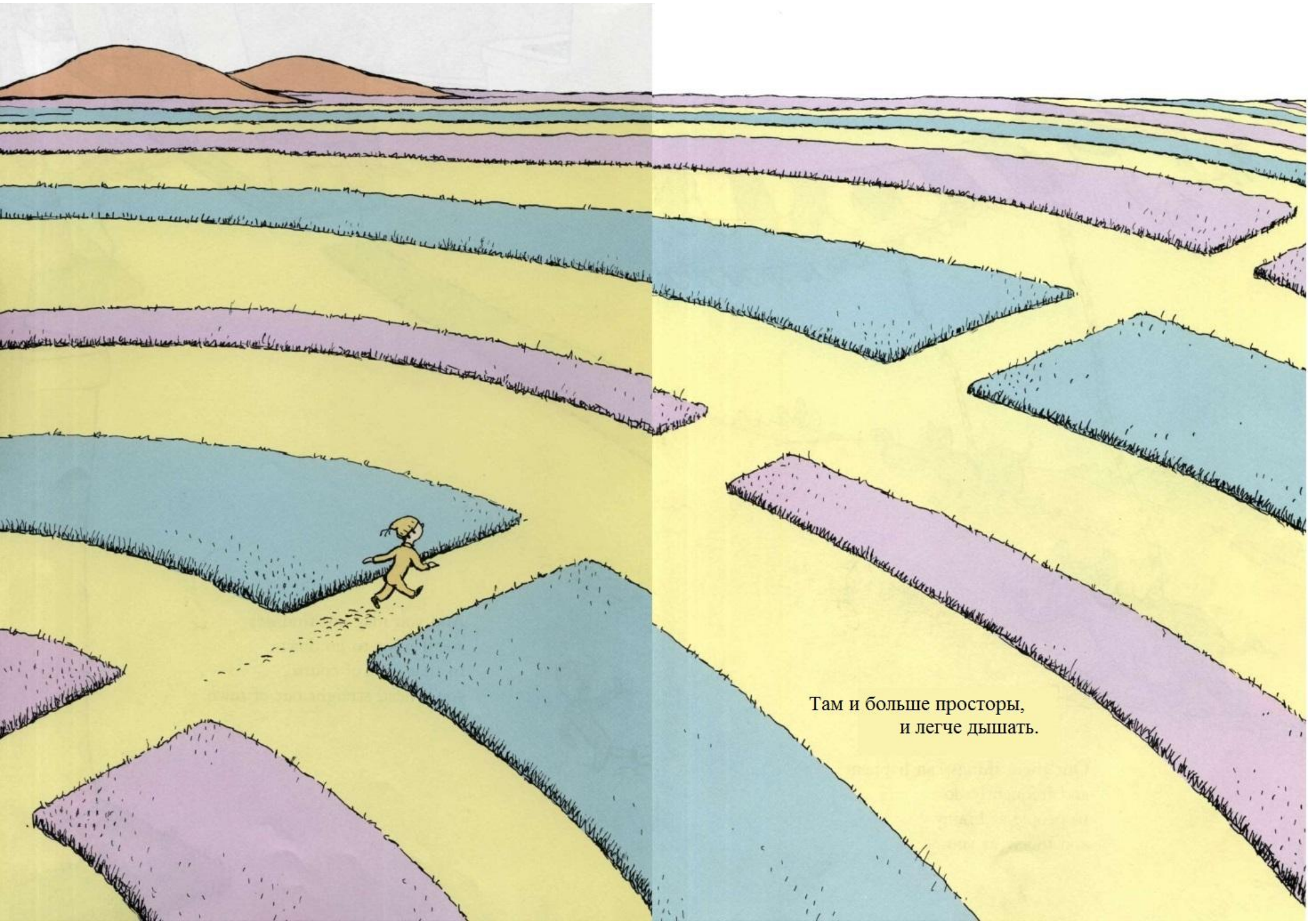
Ты сегодня стал взрослым.
Решаешь всё сам.

Пред тобою открыты любые пути.
Лишь ТЕБЕ выбирать, по какому идти.
Не нужны никакие пустые слова —
У тебя на плечах есть своя голова.



Досконально изучишь дорогу любую.
Если что-то не так – скажешь: «Здесь не пойду я».
Ты всегда уловить сможешь самую суть
Для того, чтоб понять, где неправильный путь.

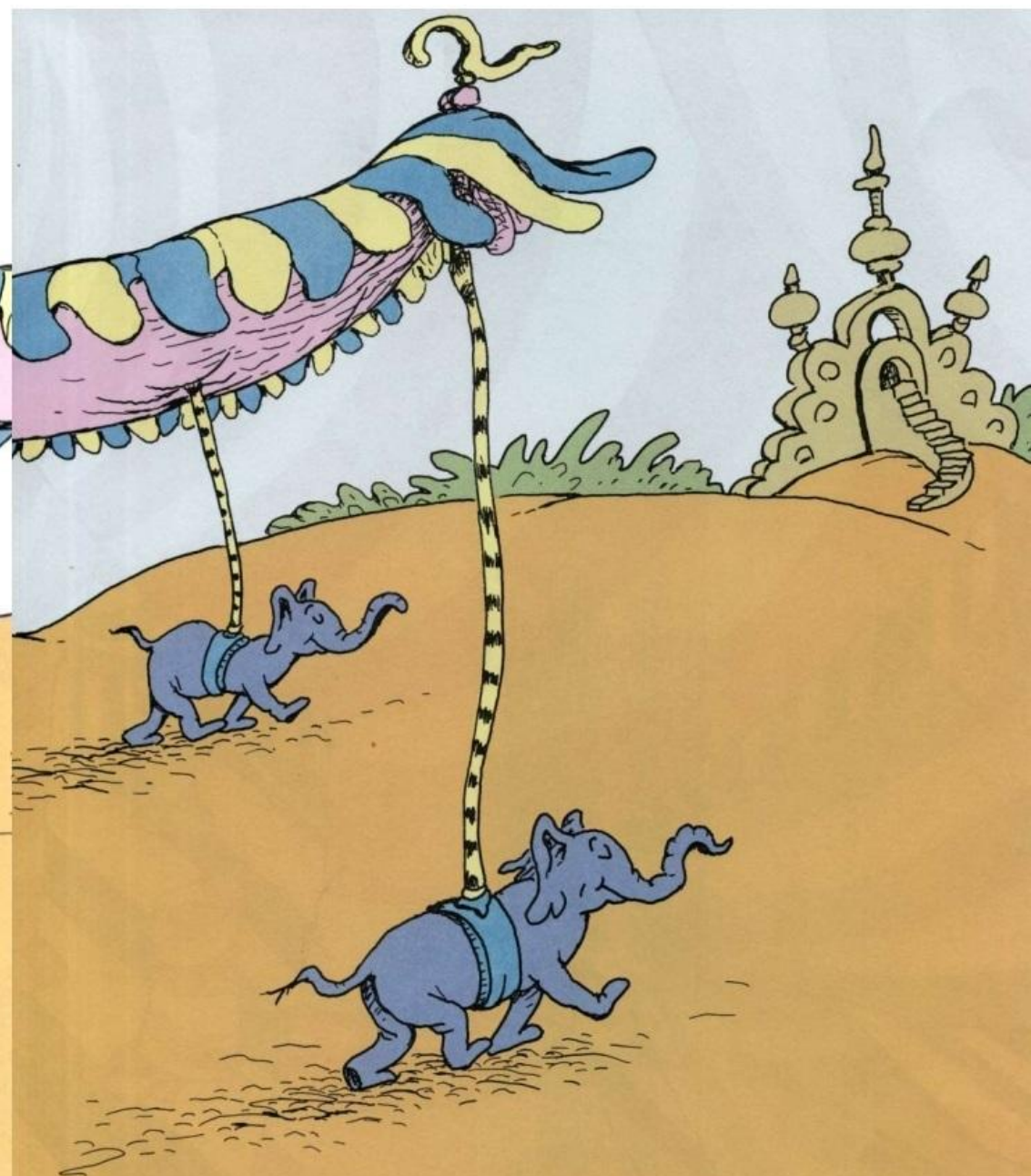
Ну, а вдруг ничего не найдёшь? Не беда.
Ведь за город отправиться можно тогда.



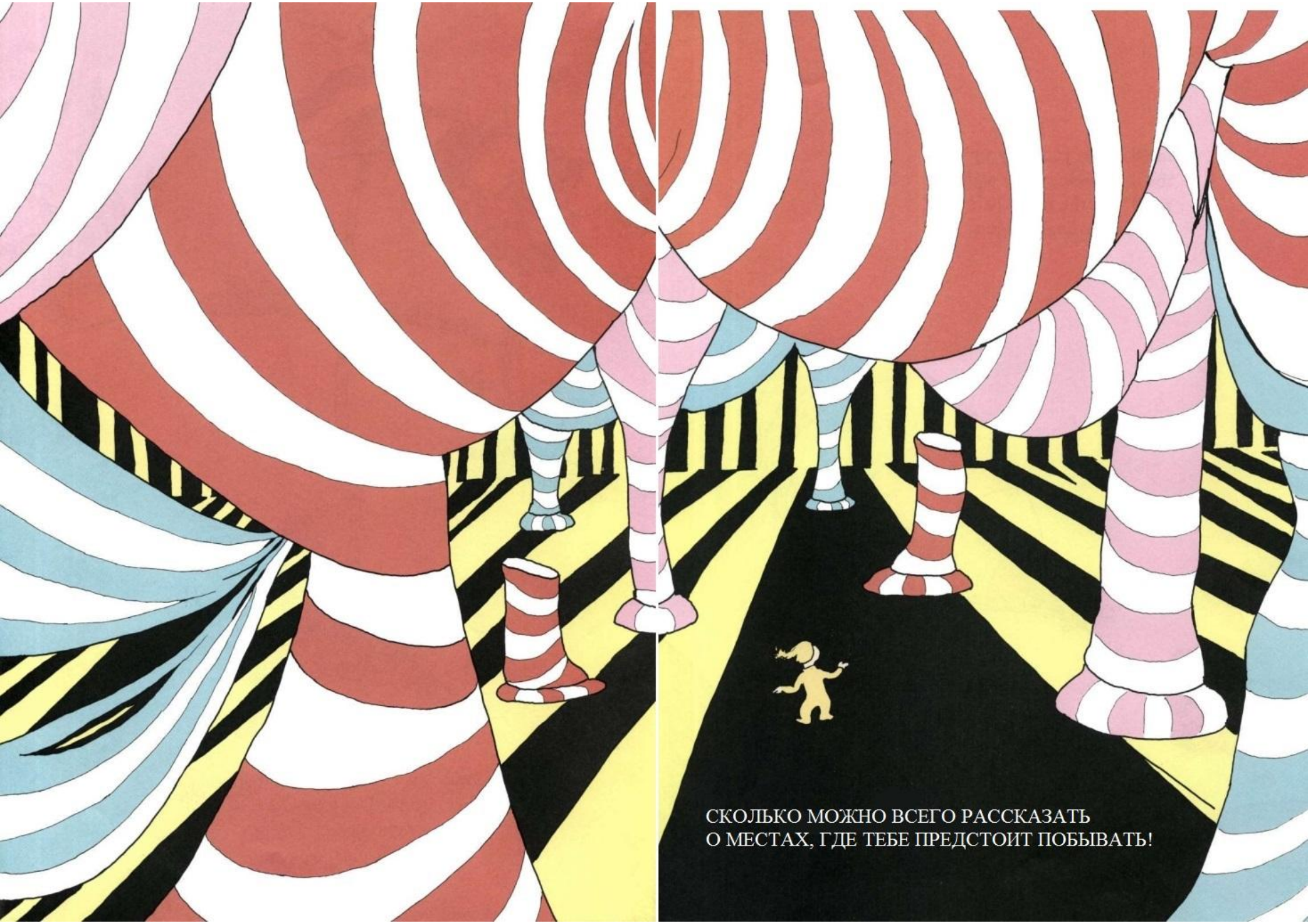
Там и больше просторы,
и легче дышать.



Впрочем, всякое может тебя ожидать.
Как бы ни был умён ты и опытен, но —
Неприятностей нам избежать не дано.

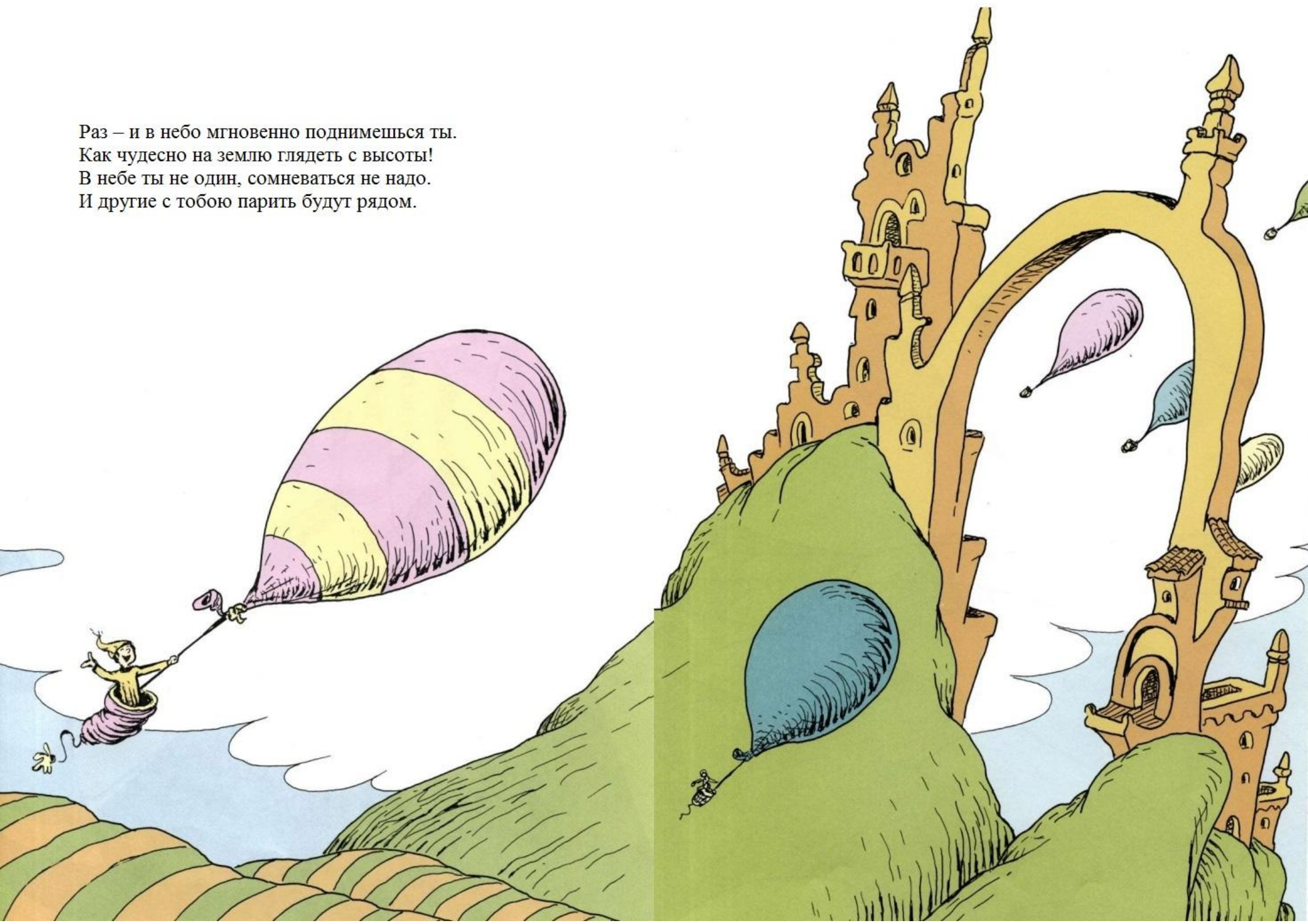


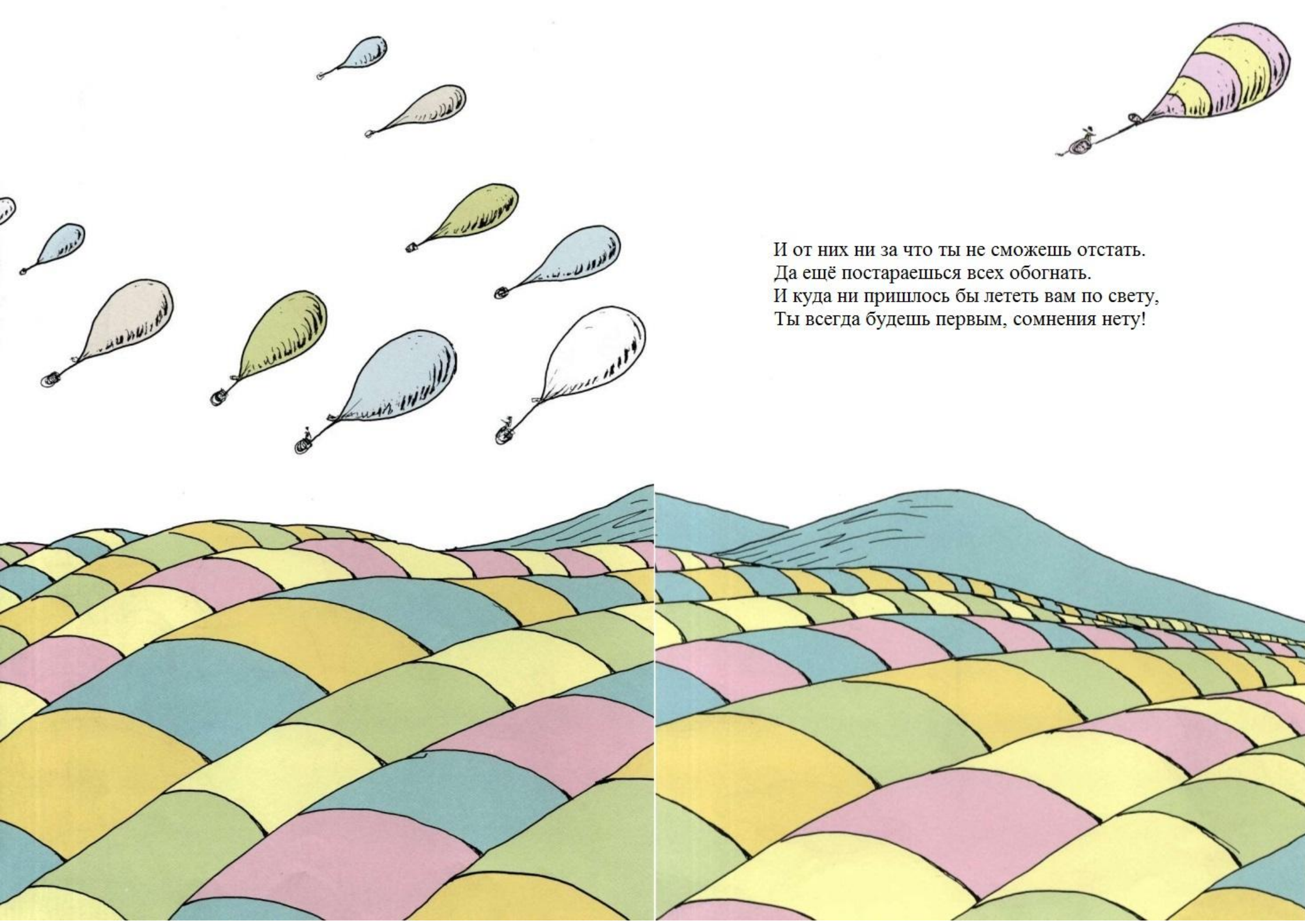
Как же справиться с этим? Да просто совсем:
Не страдать и не плакать. От этих проблем
Отмахнуться с улыбкой, шагая вперёд.
И поверь — непременно тебе повезёт.
Выше нос!



СКОЛЬКО МОЖНО ВСЕГО РАССКАЗАТЬ
О МЕСТАХ, ГДЕ ТЕБЕ ПРЕДСТОИТ ПОБЫВАТЬ!

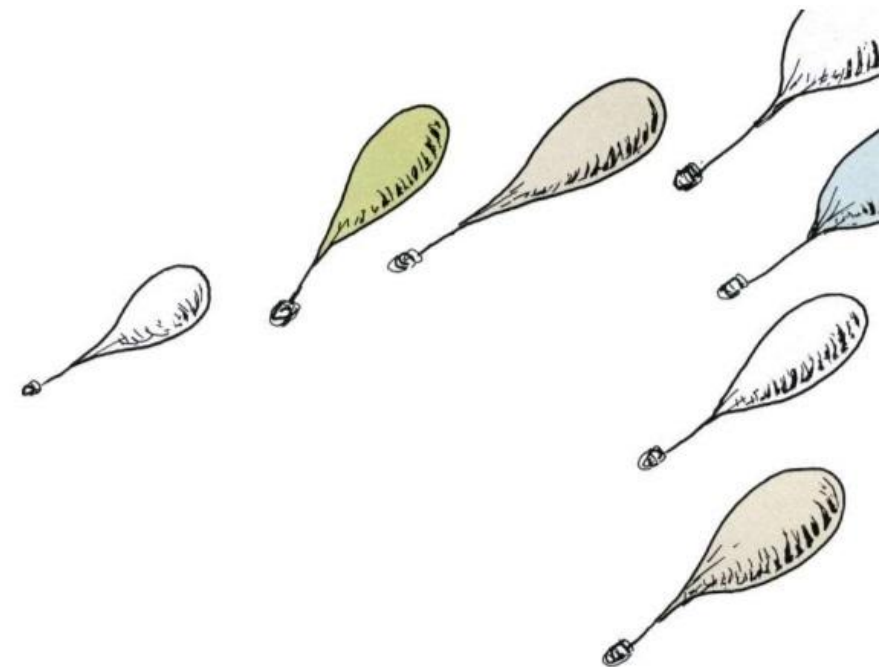
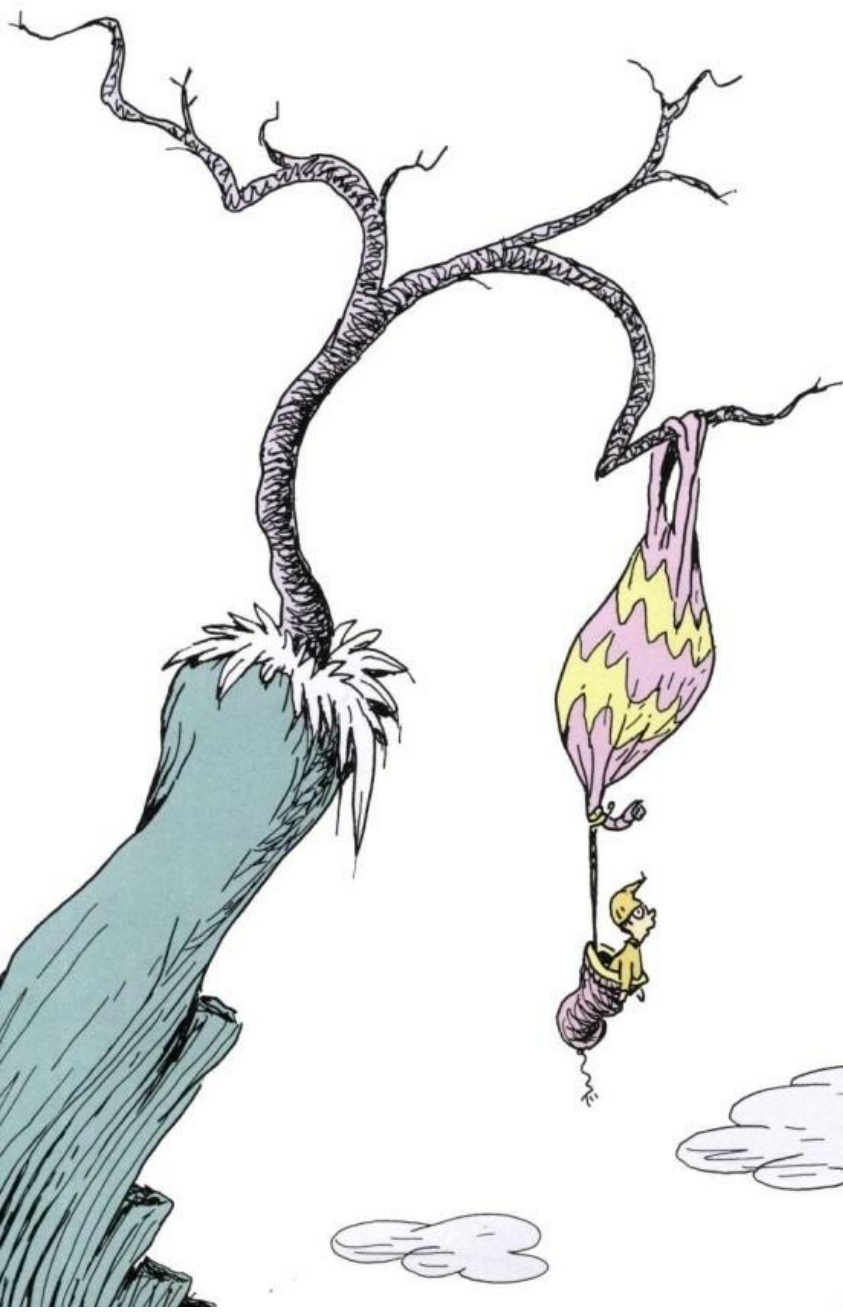
Раз — и в небо мгновенно поднимаешься ты.
Как чудесно на землю глядеть с высоты!
В небе ты не один, сомневаться не надо.
И другие с тобою парить будут рядом.





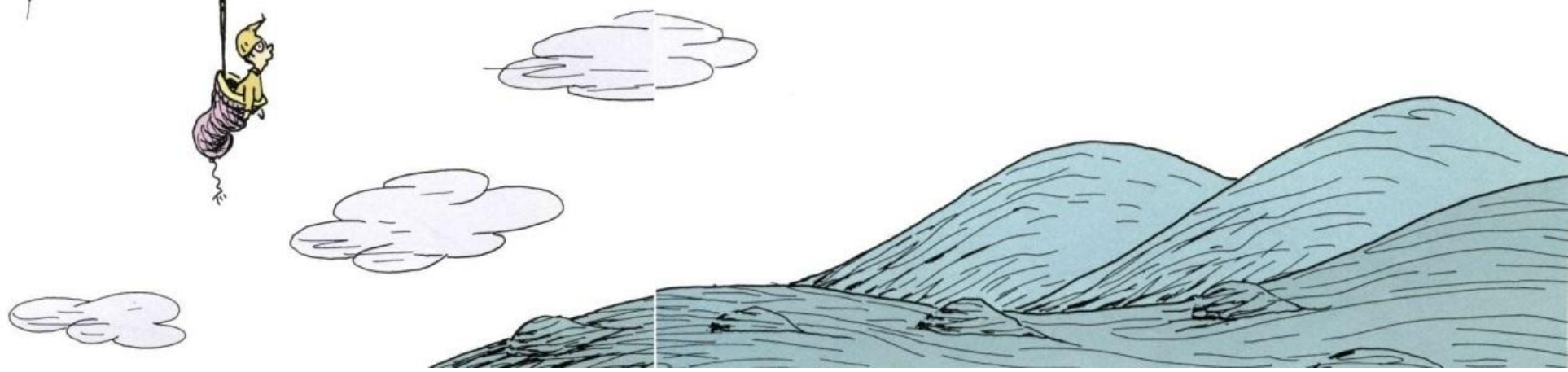
И от них ни за что ты не сможешь отстать.
Да ещё постарайся всех обогнать.
И куда ни пришлось бы лететь вам по свету,
Ты всегда будешь первым, сомнения нету!

Если только желание не потеряешь...



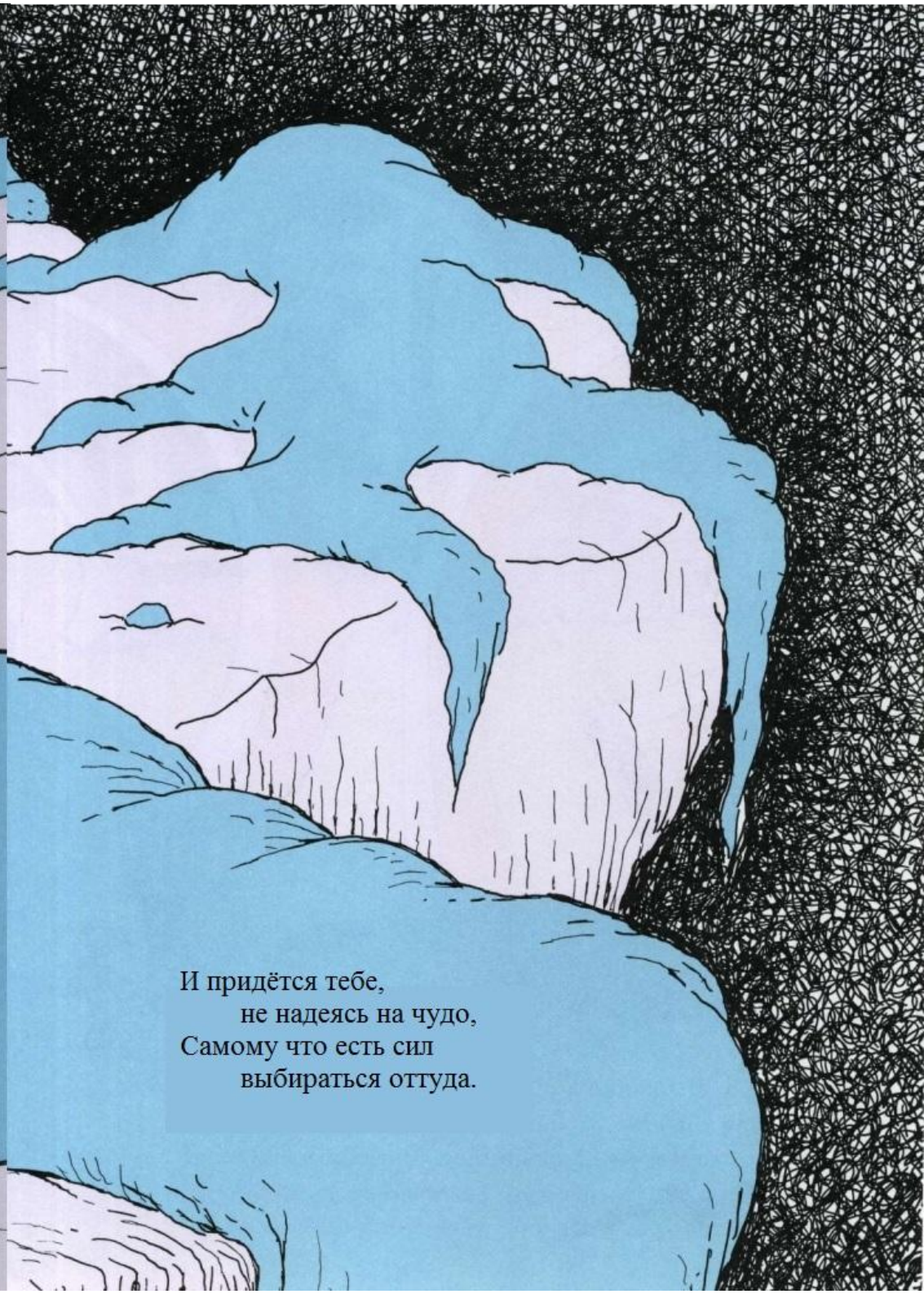
И ещё одну грустную вещь ты узнаешь:
Не всегда поднимаешься радостно ввысь.
Так бывает, что падаешь с грохотом вниз.

Ты застрял – улетели другие вперёд.
Сам справляйся. На помощь никто не придёт.

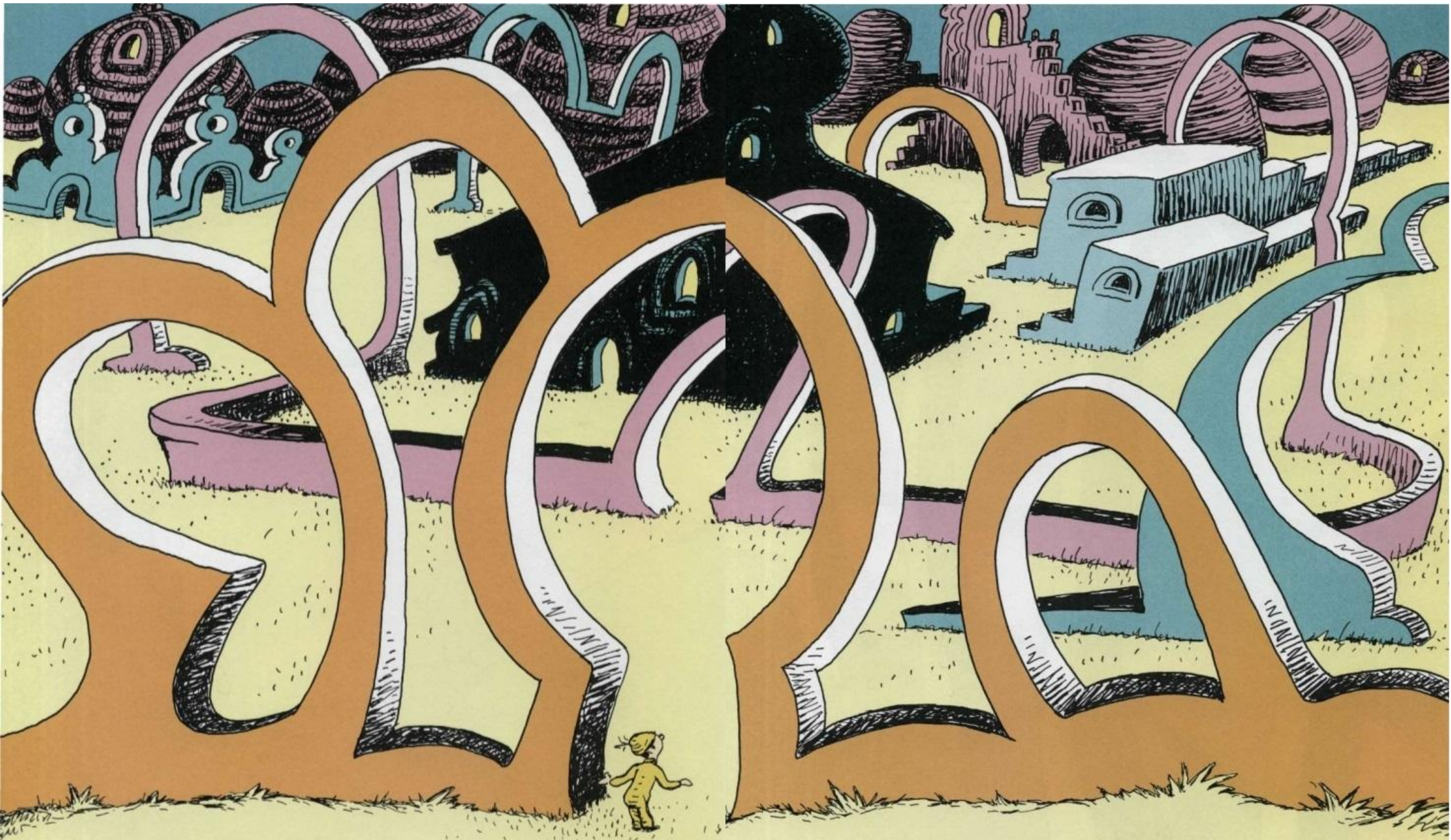




Вниз спускаясь, ты шишек
немало набьёшь.
А возможно,
на горный ледник упадёшь.



И придётся тебе,
не надеясь на чудо,
Самому что есть сил
выбираться оттуда.

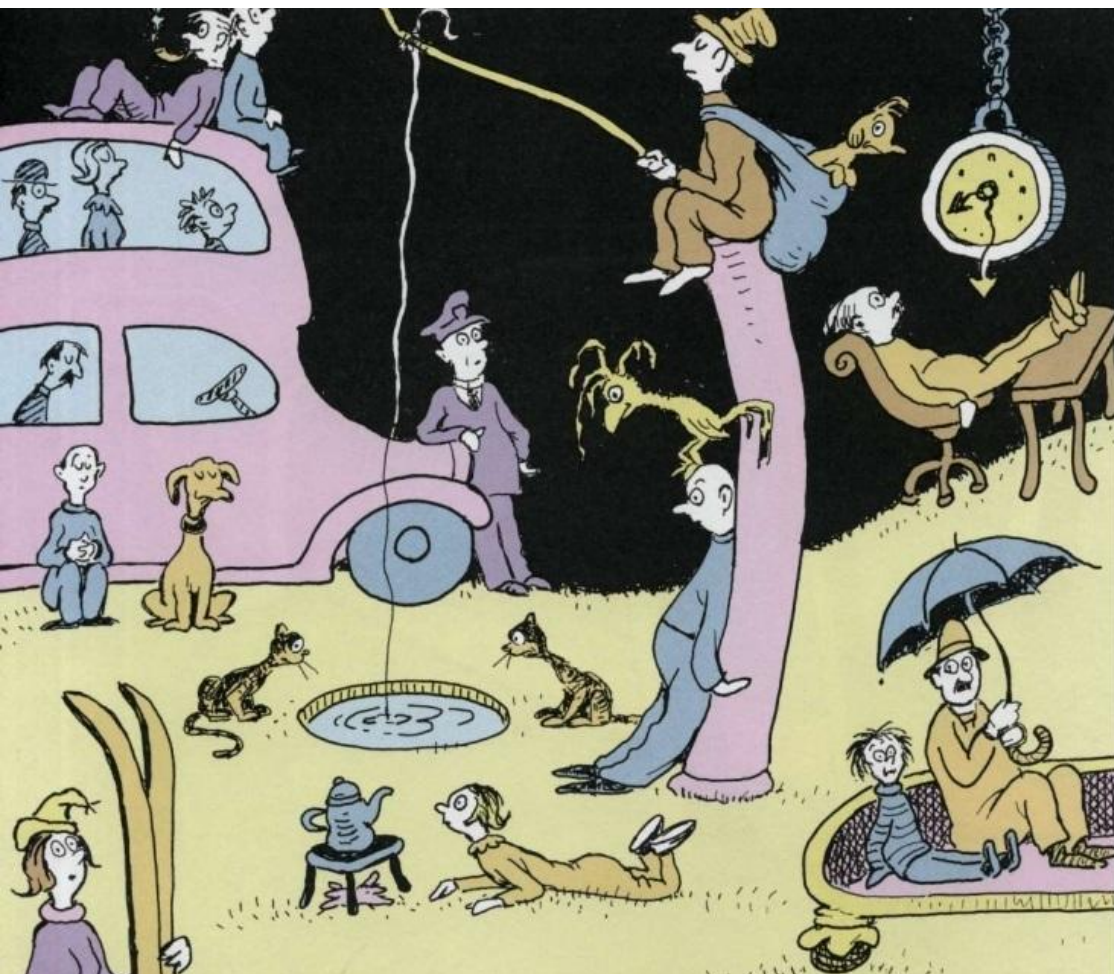


А затем оказаться ты можешь вполне
Там, где вечером свет не зажётся в окне,
Там, где улицы вовсе не носят имён,
Там, где сила – единственный, главный закон.
Повернёшь ли тогда? Или дальше пойдёшь?

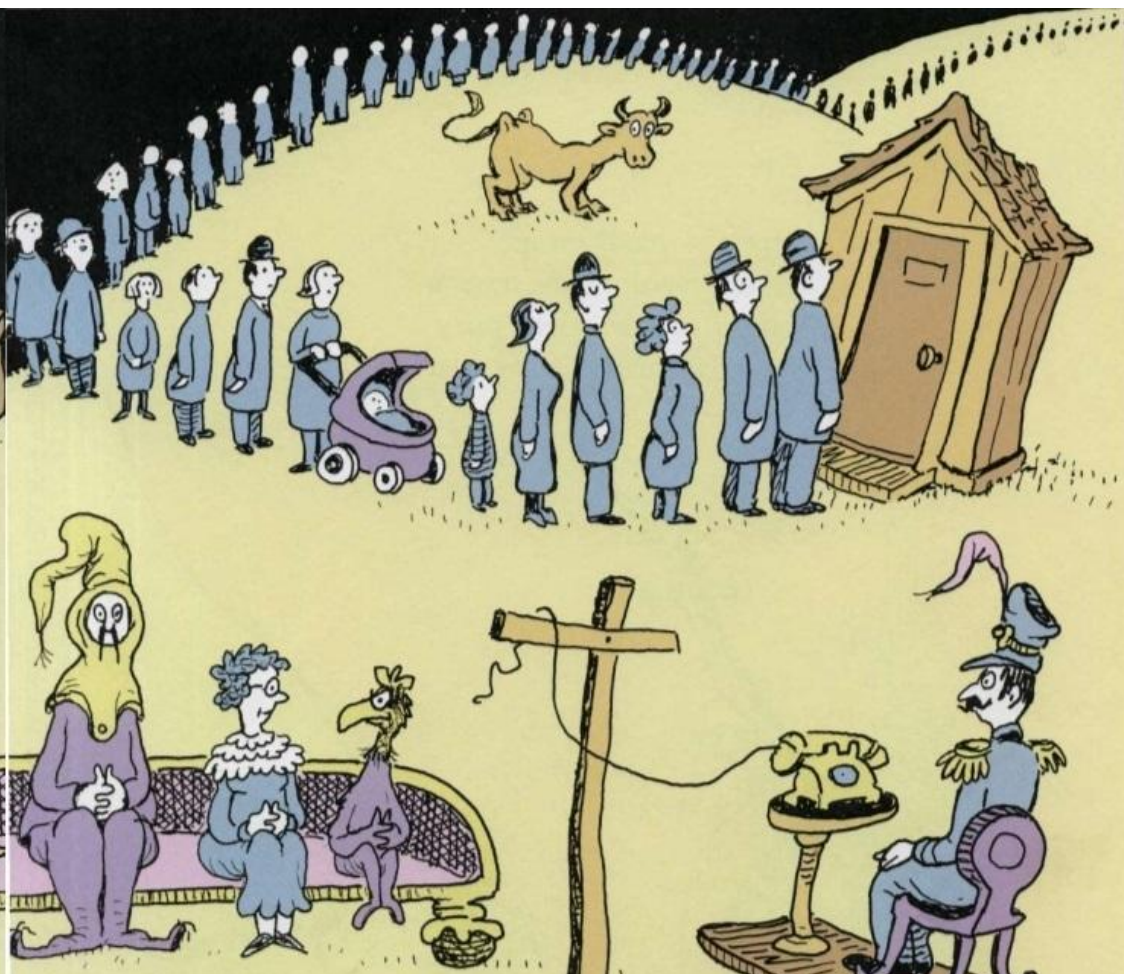
Что ты там потеряешь? И что обретёшь?
Ну, а если войдёшь – то пойдёшь прямым?
Или с задних дворов проберёшься тишком?
Выбирать тяжело тебе будет, признаться.



И, конечно же, очень легко растеряться
И пуститься бежать, а куда – неизвестно,
Лишь бы только оставить скорей это место!
По дорожке кривой, по ухабам и лужам
Мчатся прочь – но спасения нет. Только хуже
Выйдет дело: попытка сбежать от забот
Прямоком в Ждущий Город тебя приведёт.



Здесь никто никогда ни к чему не стремится.
Просто ждут, что однажды хоть что-то случится:
Самолёт прилетит, или поезд уйдёт,
Телефон зазвонит, или дождик польёт.
Ждут, что почту внезапно получит сосед.
Ждут, что скажет им кто-нибудь «да» или «нет».
Снег пойдёт, или волосы вдруг отрастут –
Просто ждут.

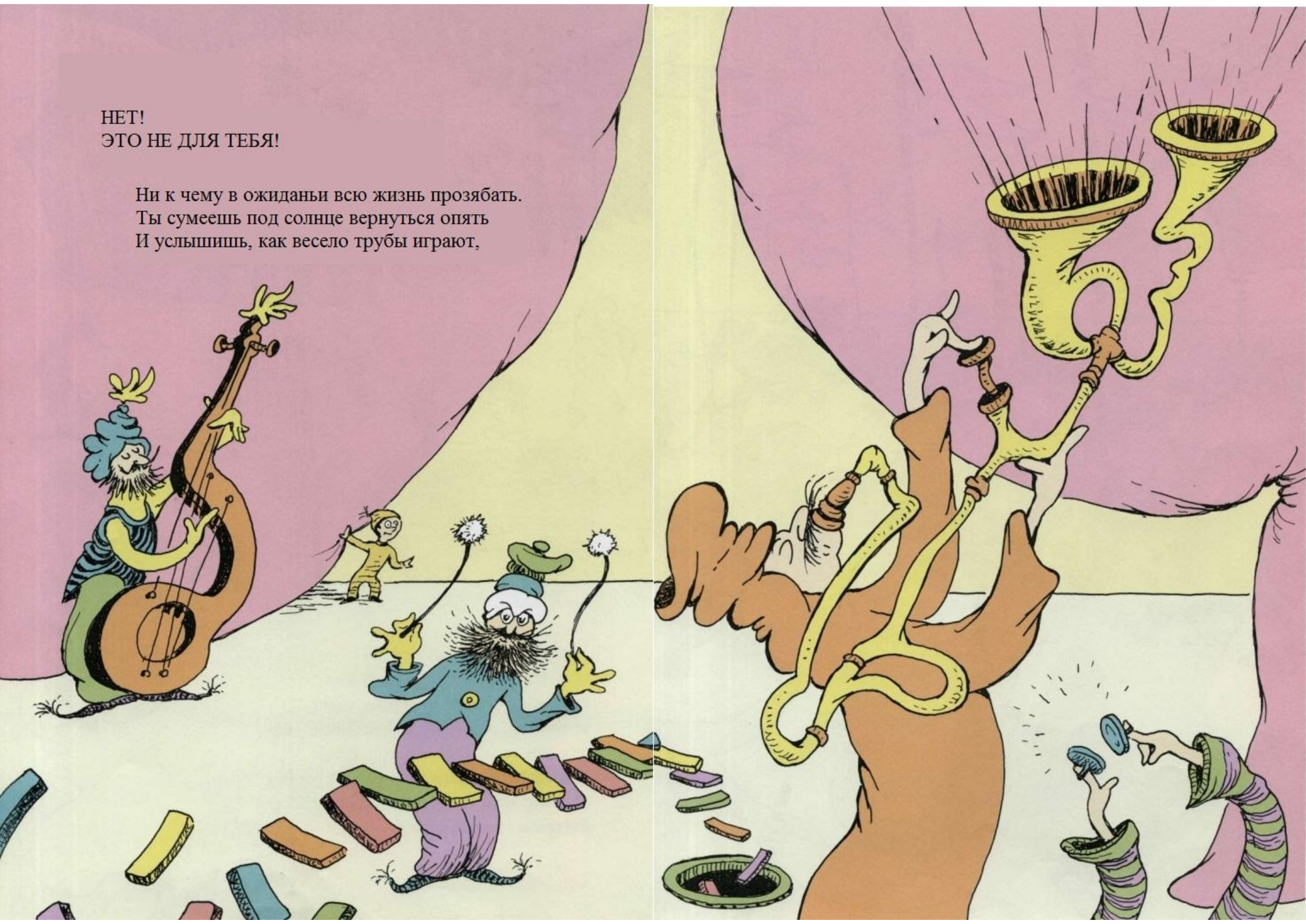


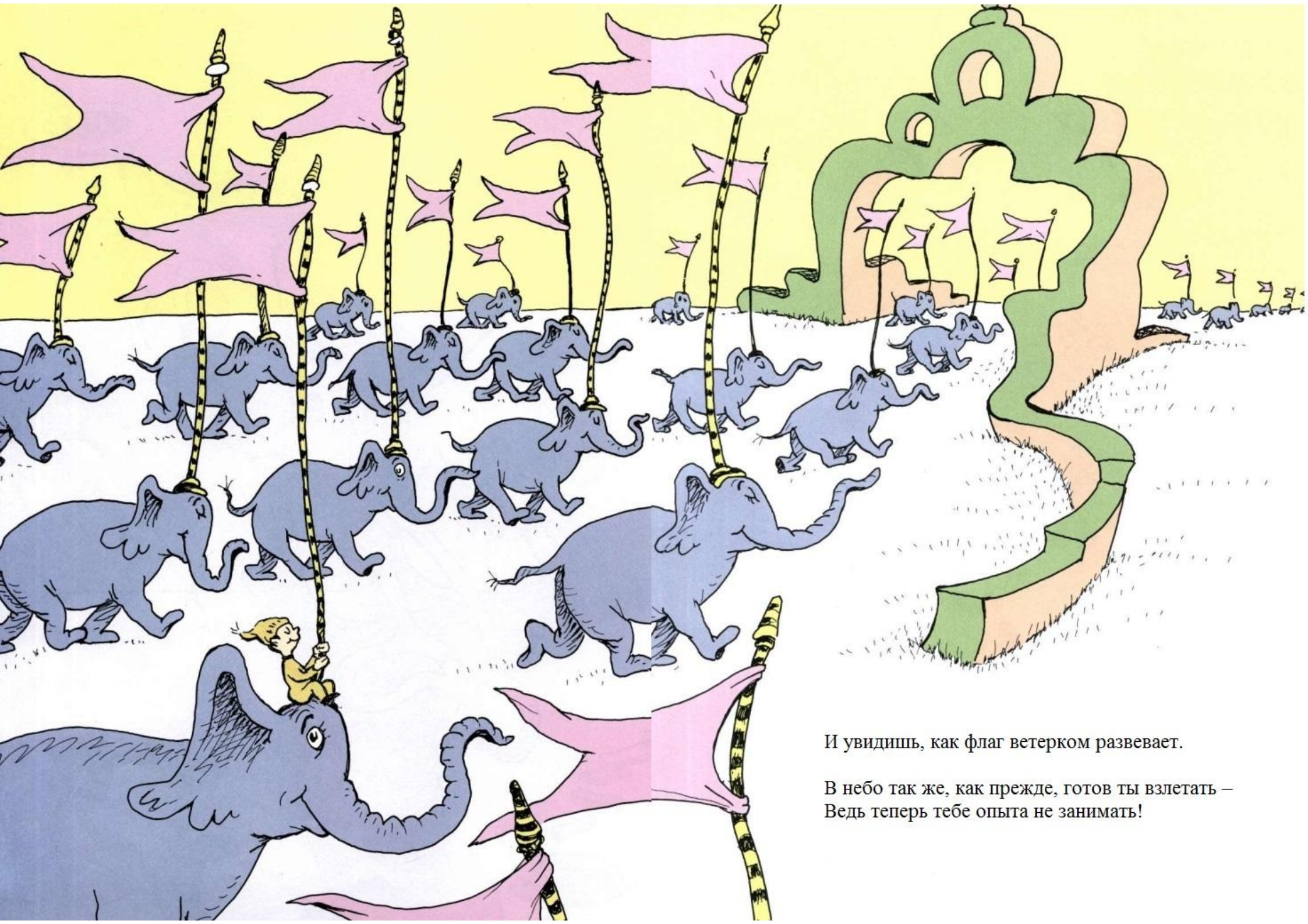
Ждут, что ветер подхватит воздушного змея.
Ждут, что пятничный вечер наступит скорее.
Ждут, что всё-таки рыба проглотит крючок.
Ждут, что в гости зайвится дядюшка Джек.
Ждут кольцо с бриллиантом, жаркое в горшочке,
Ждут шиньон, пару брюк, ждут на клумбе цветочки.
Ждут, что Шансы когда-то с небес упадут.
Просто ждут.

Все сидят и чего-нибудь ждут.

НЕТ!
ЭТО НЕ ДЛЯ ТЕБЯ!

Ни к чему в ожидании всю жизнь прозябать.
Ты сумеешь под солнцем вернуться опять
И услышишь, как весело трубы играют,





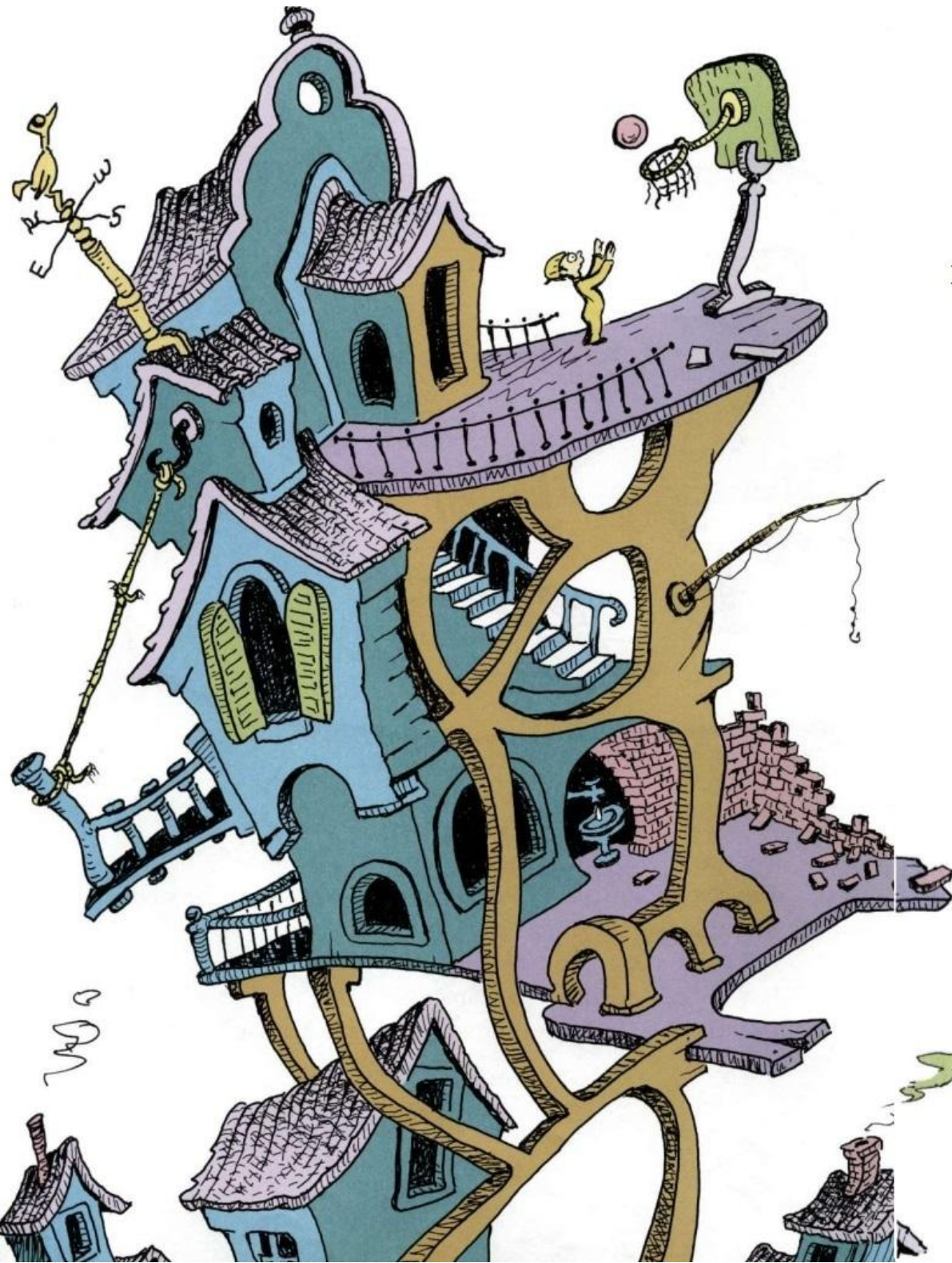
И увидишь, как флаг ветерком развевает.

В небо так же, как прежде, готов ты взлетать —
Ведь теперь тебе опыта не занимать!



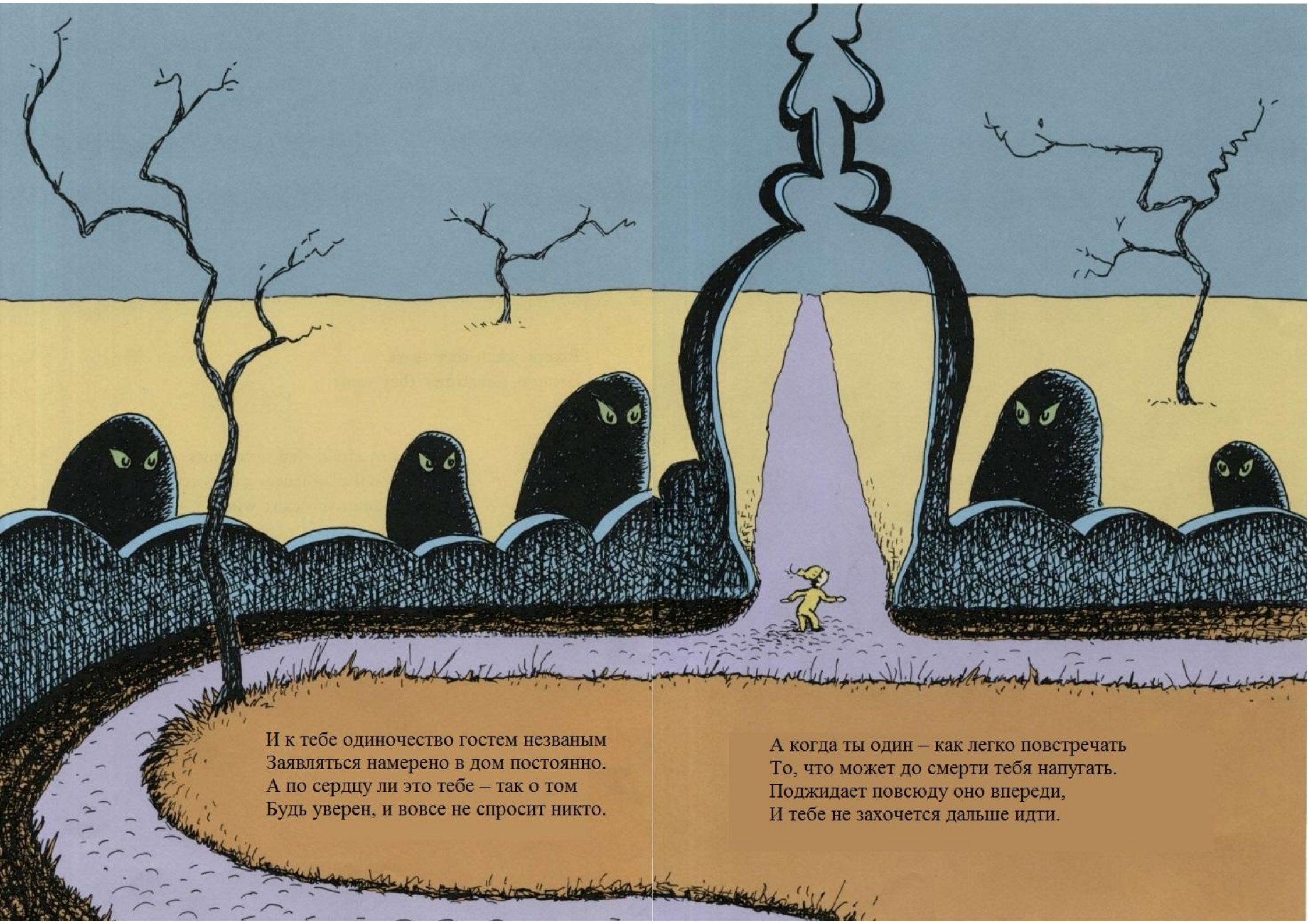
Как легко и как радостно время бежит
В тех местах, где тебе побывать предстоит!

Ты очки набираешь одно за другим,
И с соперником справиться можешь любым.
Победитель – вот кем суждено тебе стать.
И, конечно, везде тебя будут встречать
Восхищёнными криками, громом оваций.
В телевизоре сразу начнешь появляться.
Будут люди смотреть на тебя на экране...



Если только у них не угаснет желанье.

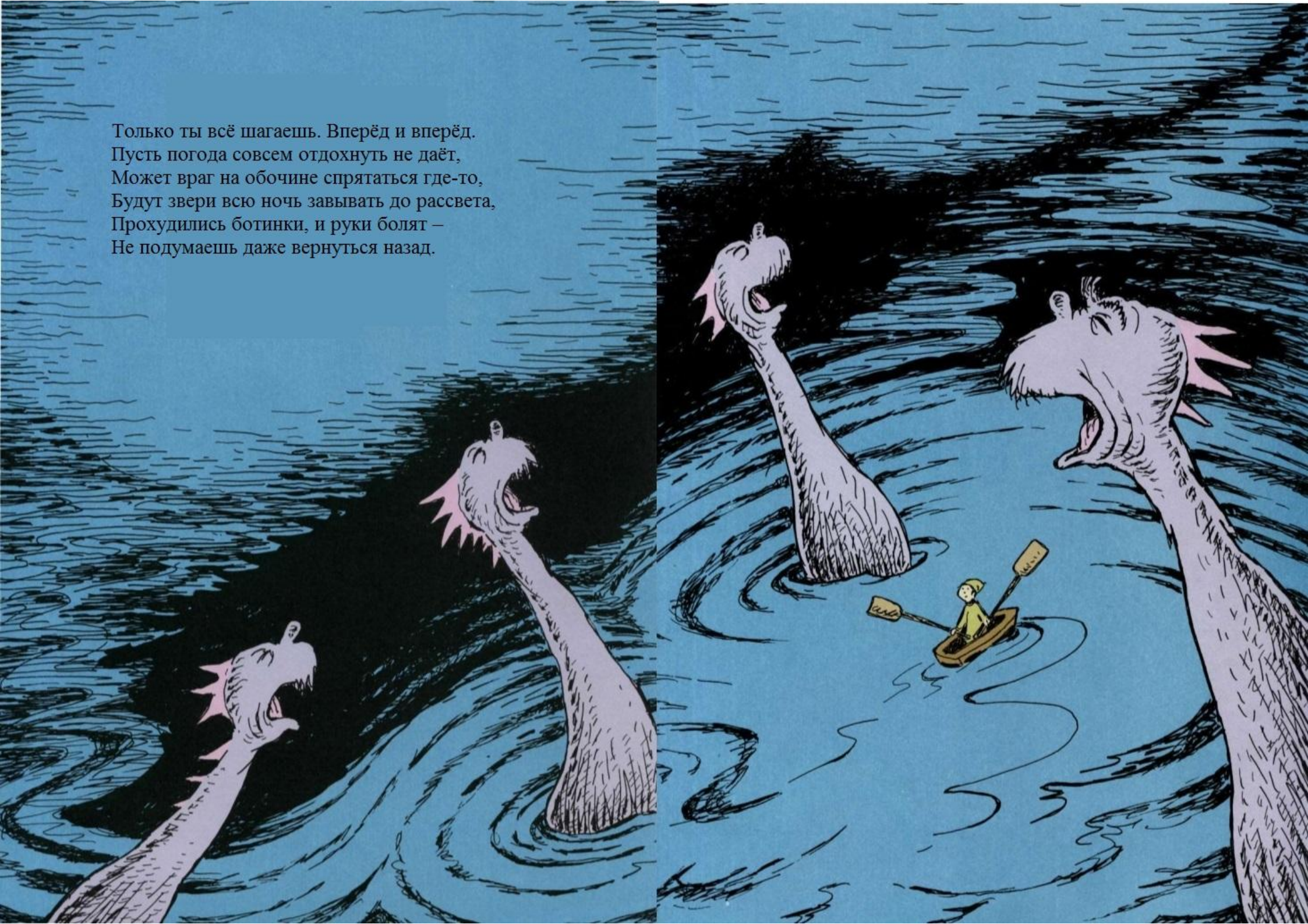
Жизнь, пойми, не всегда безмятежной бывает.
И порой человек сам с собою играет,
А верней – даже против себя. Как тут быть?
Ты не сможешь тогда ни за что победить.

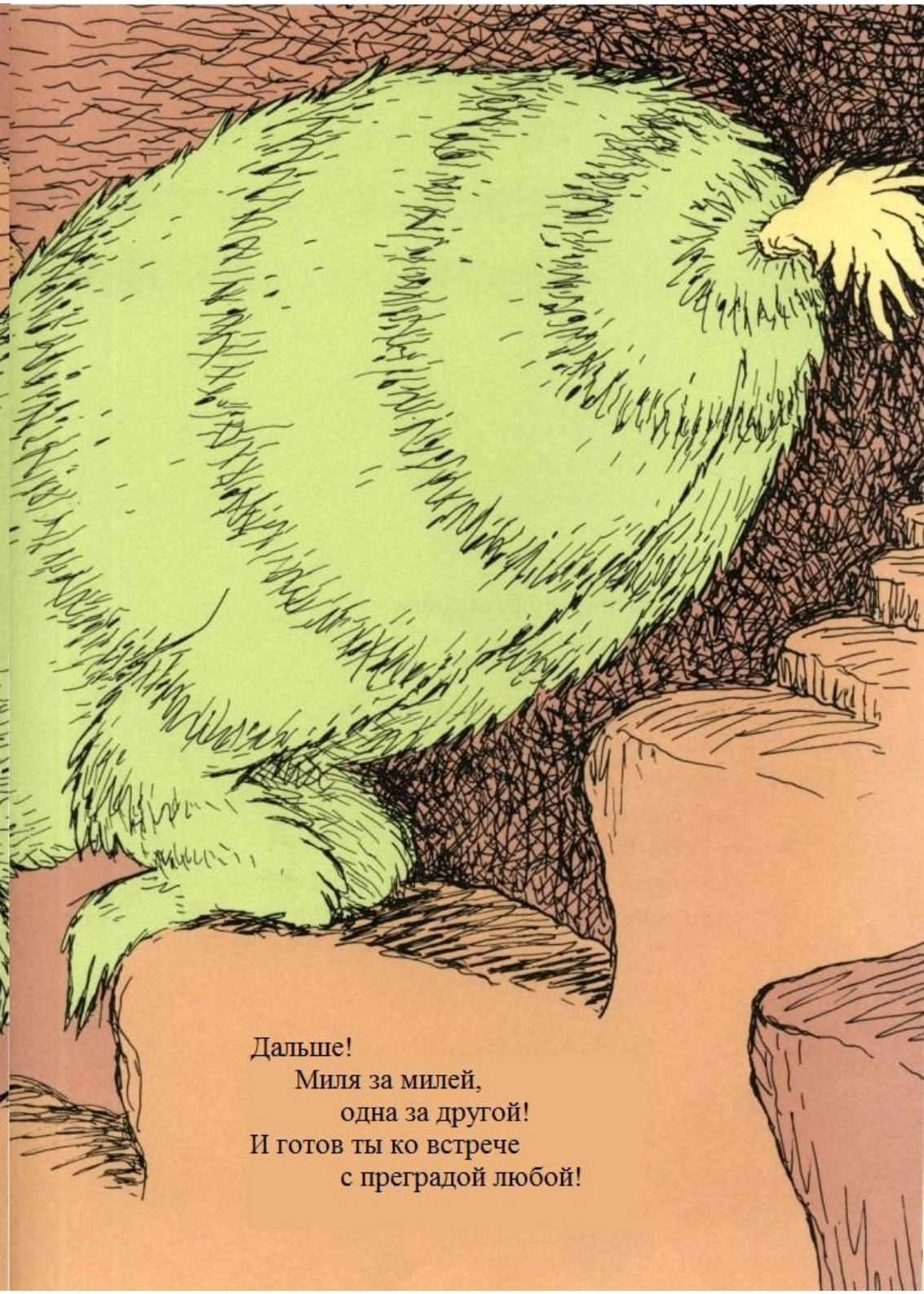


И к тебе одиночество гостем незванным
Заявляться намерено в дом постоянно.
А по сердцу ли это тебе — так о том
Будь уверен, и вовсе не спросит никто.

А когда ты один — как легко повстречать
То, что может до смерти тебя напугать.
Поджидает повсюду оно впереди,
И тебе не захочется дальше идти.

Только ты всё шагаешь. Вперёд и вперёд.
Пусть погода совсем отдохнуть не даёт,
Может враг на обочине спрятаться где-то,
Будут звери всю ночь завывать до рассвета,
Прохутились ботинки, и руки болят —
Не подумаешь даже вернуться назад.



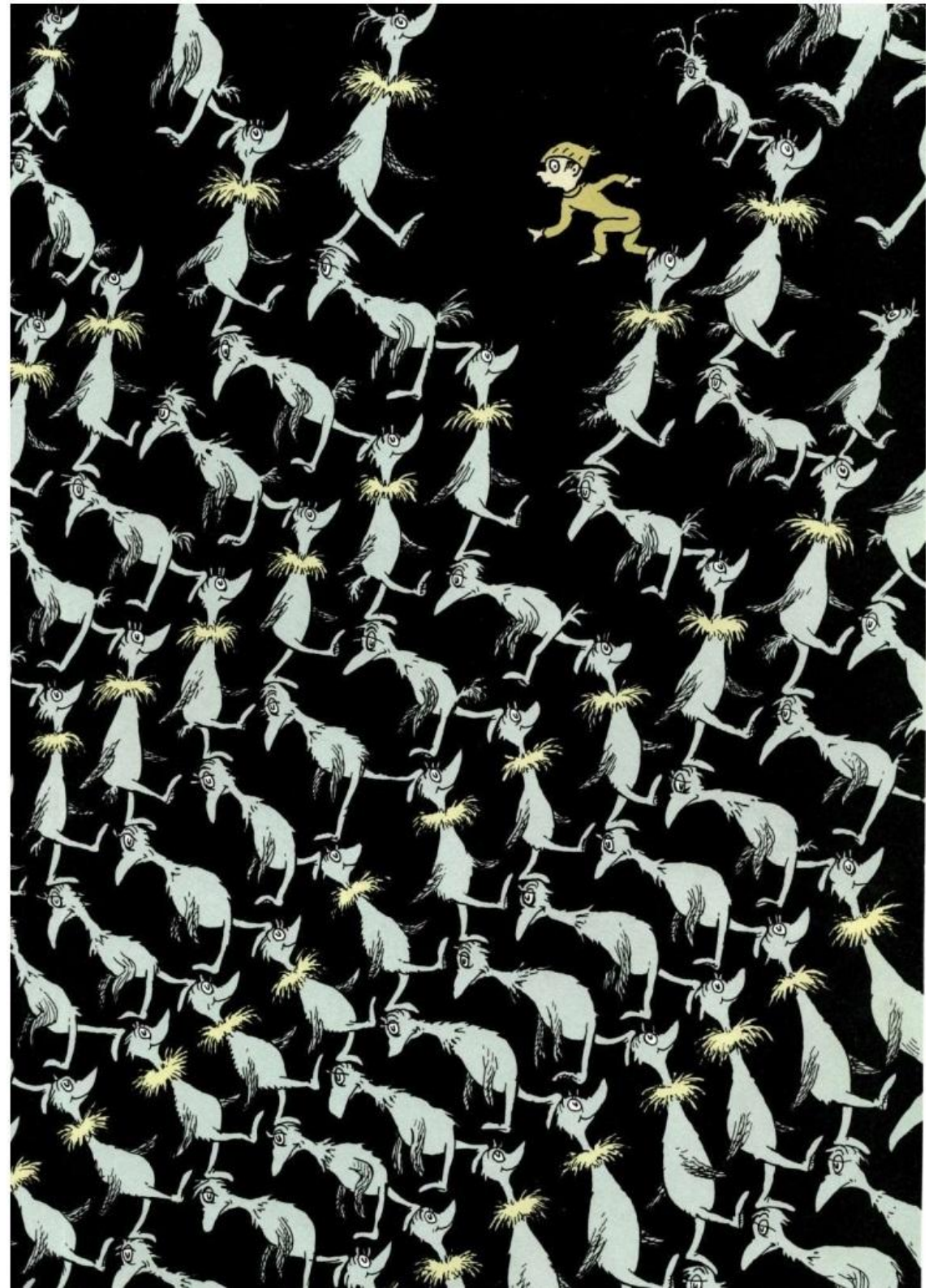


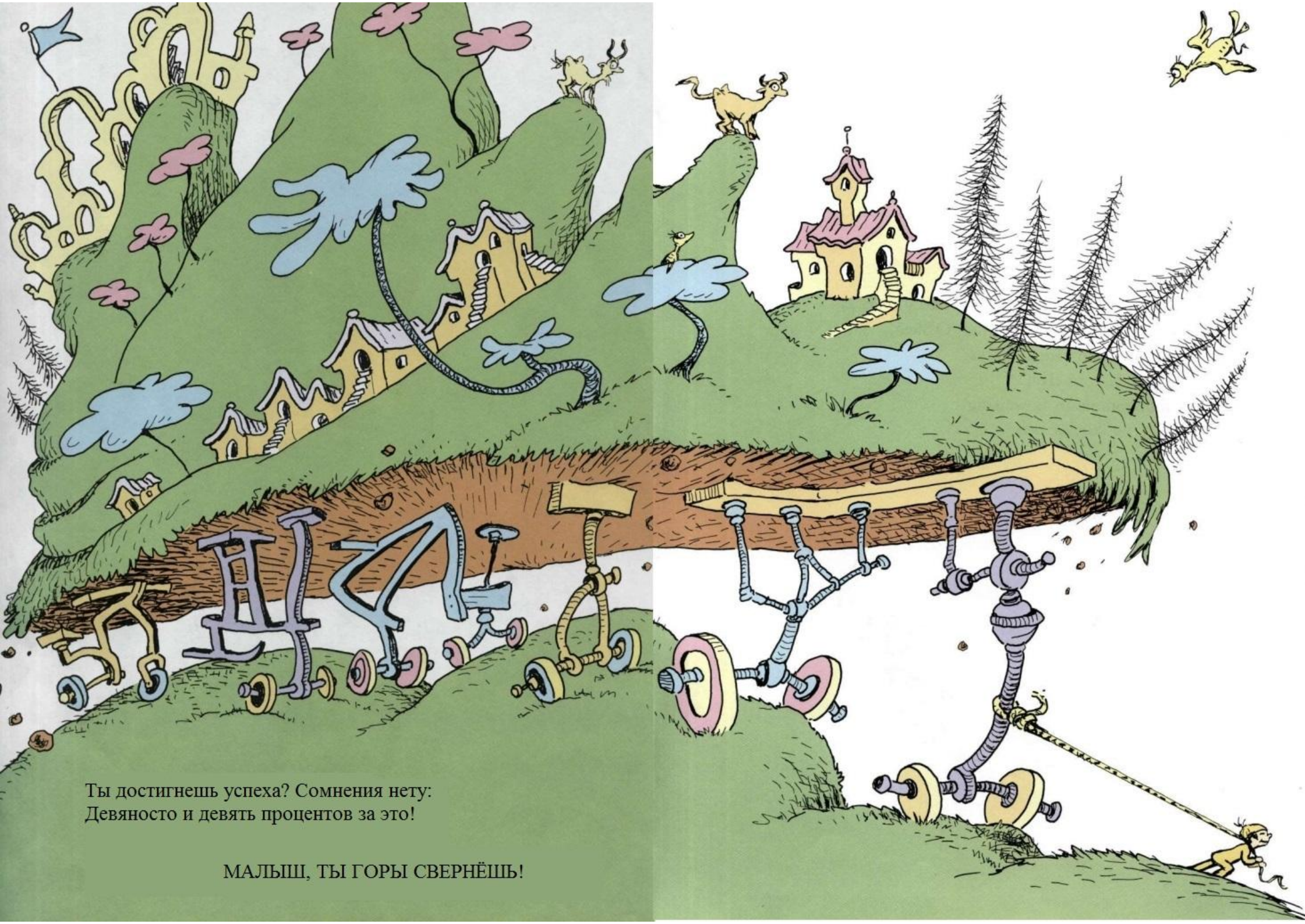
Дальше!
Миля за милей,
одна за другой!
И готов ты ко встрече
с преградой любой!

Не спастись от ошибок - и ты это знаешь.
Много странных существ по пути повстречаешь.
Так что чётко продумывай каждый свой шаг:
Осмотрительность — это совсем не пустяк!

Жизни суть — равновесье во всём удержать.
И об этом нельзя ни на миг забывать.

Осторожность нужна, но, с другой стороны,
Ловкость, смётка и ум точно так же важны.
И придётся не раз тебе думать усердно,
Чтоб хорошее не перепутать со скверным.





Ты достигнешь успеха? Сомнения нету:
Девяносто и девять процентов за это!

МАЛЫШ, ТЫ ГОРЫ СВЕРНЁШЬ!

Так что, кем бы ты ни был — твой день наступил.
И дорогу он перед тобою открыл.

Путешествие к Дивным Местам тебя ждёт.

В добрый час! И вперёд!



